

НЕКОТОРЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ИХ ПЕРЕВОД НА
РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ

Рахат Рустамовна Аллаярова,
кандидат филологических наук, доцент,
Ургенчский государственный ун-т

Аннотация: в данной статье рассматриваются некоторые фразеологизмы немецкого языка, а также вопросы их перевода на русский и узбекский языки.

Ключевые слова: фразеологизм, перевод на русский язык, перевод на узбекский язык.

Annotation: this article discusses some phraseological units of the German language, as well as the issues of their translation into Russian and Uzbek.

Keywords: phraseological unit, translating to Russian language, translation into Uzbek.

В данной статье рассматриваются некоторые фразеологизмы немецкого языка и вопросы их перевода на русский и узбекский языки.

Рассмотрим выражение „er kann mich am Abend besuchen“. Дословно это фразеологическое выражение означает «он может навестить меня вечером». В словаре Duden (1, С.81) данный фразеологизм толкуется следующим образом: **er usw. kann mich am Abend besuchen** (salopp; *er usw. soll mich in*

Ruhe lassen). В словаре под редакцией Д. О. Добровольского данный фразеологизм отсутствует (2). Мы предлагаем следующий перевод данного выражения на русский язык: *фамильярно*; он должен оставить меня в покое.

На узбекском языке рассматриваемое выражение звучит так: *betakalluf; u meni tinch qo'yishi lozim*.

Проанализируем теперь фразеологизм „bunter Abend“. В словаре Duden (1, С. 81) второе значение слова Abend толкуется следующим образом: [*geselliges*] *Beisammensein am Abend*. В переводе на русский язык это означает: [веселая] встреча вечером, вечеринка. Затем в словаре Duden (1, С.81) приводится выражение **bunter Abend** и его толкование: (veraltend; *Abendveranstaltung mit heiterem, abwechslungsreichem Programm*).

На русский язык данное выражение в словаре под редакцией Д. О. Добровольского (2, С.80) переводится так: **bunter Abend** вечернее эстрадное представление. Мы считаем необходимым в немецко-русском словаре дать выражению **bunter Abend** толкование, близкое толкованию в словаре Duden (1, С.81): **bunter Abend** *устаревшее выражение* вечер с увеселительной, разнообразной программой. На узбекский язык рассматриваемое выражение мы предлагаем перевести следующим образом: *eskirayotgan ibora ko'ngil ochadigan, xilma-xil dasturli kecha*.

Подвергнем анализу фразеологизм „**nicht abendfüllend sein**“. Само слово **abend|füll|lend** в словаре Duden (1, С.81) толкуется таким образом:

(*von Darbietungen*) *den ganzen Abend ausfüllend* – (об исполнении, о представлении) заполняющее, занимающее весь вечер (перевод мой А.Р.). Затем приводятся примеры: ein abendfüllender Film; ein abendfüllendes Thema. Интересно отметить, что в словаре Д. О. Добровольского (2, С.80) слово **abendfüllend** приводится в такой форме: „ **abendfüllend** *a* полнометражный (*o* фильме); ein abendfüllendes Programm большая вечерняя программа“.

В словаре Duden (1, С.81) после вышеуказанных примеров приводится фразеологизм „**nicht abendfüllend sein**“, его толкование - *umgangssprachlich; eher langweilig sein, auf die Dauer wenig Interessantes bieten*, и приводится пример „ die Wiederholung alter Witze ist

nicht abendfüllend“. В словаре Д. О. Добровольского (2) данный фразеологизм не приводится. Мы считаем необходимым включить данный фразеологизм в словарь немецко-русского словаря в следующем виде: „ **nicht abendfüllend sein** не быть занимающим целый вечер: *разговорное выражение*. быть скорее скучным, предлагать на долгое время мало интересного; пример: повторение старых шуток *не занимает целый вечер*“. В немецко-узбекском словаре мы предлагаем рассматриваемый фразеологизм привести в таком виде: „**nicht abendfüllend sein** bir kechani olmaslik, band qilmaslik: *so'zlashuv nutqida to'g'risi zerikarli bo'lmoq, ko'p vaqt davomida kam qiziqarli narsa taklif qilmoq; misol: eski hazillarni takrorlash bir kechani to'ldirmaydi*“.

Рассмотрим фразеологизм „einen Abflug machen“. Слово Abflug в словаре Duden (1, С.84) имеет два значения: „**Ab|flug**, der; -[e]s, Abflüge: 1. o. Pl. *das Weg-, Davonfliegen*: der weiche Abflug der Eule. 2. *Start eines Flugzeugs*: der Abflug verzögert sich; den Abflug einer Maschine bekannt geben;“. В первом значении слово Abflug не имеет множественного числа, означает „отлёт, вылет прочь“, приводится пример: мягкий отлёт совы. Второе значение слова Abflug переводится на русский язык „старт самолёта“, приведенные примеры переводятся следующим образом: вылет задерживается; объявлять вылет машины, самолёта.

Затем приводится фразеологизм „einen Abflug machen“, его значение *umgangssprachlich*; fortgehen, verschwinden, приводится пример: sei so gut und mach einen Abflug (1, С.84). В словаре Д. О. Добровольского (2) данный фразеологизм отсутствует. Мы предлагаем следующий перевод рассматриваемого фразеологизма на русский язык: *разговорное выражение* уйти прочь, исчезнуть; пример: будь добр, исчезни. Перевод на узбекский язык звучит так: *so'zlashuv nutqida jo'nab ketmoq. g'oyib bo'lmoq, domdaraksiz ketmoq; misol: bir yaxshilik qilib, ko'zdan g'oyib bo'lgin*.

Рассмотрим фразеологизм „sich (Dativ) einen abfrieren“. Глагол „abfrieren“ имеет в немецком языке два значения: „**ab|frie|ren** <st. V.>: 1.<ist> *durch Frost absterben [und abfallen]*: die Knospen froren ab; die Ohren waren [ihm] abgefroren. 2.<a. + sich; hat> (ugs. übertreibend) *an einer Körperstelle Frost bekommen*: wir werden uns hier noch die Füße a.;“ (1, С.84). Первое значение данного глагола значит «отмереть от мороза, отмёрзнуть [и упасть]», приводятся примеры: почки отмёрзли; уши [у него] отмёрзли, замёрзли. Во втором значении глагол abfrieren употребляется с частицей „sich“ в дативе (Dativ) и означает в разговорном языке «(несколько преувеличивая) отморозить себе какую-либо часть тела», приводится пример: мы отморозим себе ещё ноги.

Затем приводится фразеологизм „sich (Dativ) einen abfrieren“. В словаре Duden (1, С. 84) данное выражение приводится в следующей форме: **sich <Dativ> einen abfrieren** (ugs.; *sehr frieren*: ich habe mir bei der Warterei [ganz schön] einen abgefroren). Данное выражение в немецком языке имеет в разговорной форме значение «очень сильно мёрзнуть», затем следует пример употребления: в ожидании я очень сильно замёрз.

Удачный перевод данного фразеологизма имеется в словаре под руководством Д. О. Добровольского: **sich (D) einen abfrieren** ◇ *разг.* (совсем) заоченеть, продрогнуть (до костей) (2, С.86). После глагола sich (D) einen abfrieren в словаре Д. О. Добровольского стоит знак ромба ◇, его употребление разъясняется в разделе «Условные знаки» (2, С.33): «◇ За р о м б о м приводятся фразеологизмы идиоматического характера, то есть

семантически переинтерпретированные и/или непрозрачные устойчивые выражения, включая речевые формулы различных типов, а также пословицы.

Выражения, помещаемые за ромбом, выделены полужирным шрифтом:

Geige < ... > **die erste Geige spielen** играть первую скрипку».

Мы предлагаем следующий перевод рассматриваемого фразеологизма в немецко-русском словаре: «**sich (D) einen abfrieren** отморозить себе что-л.:

разговорное выражение очень сильно мёрзнуть», затем приводится пример:

при ожидании я очень сильно замёрз/отморозил себе кое-что. В немецко-узбекском словаре предлагается следующий перевод: «**sich (D) einen abfrieren** o'ziniini sovuqqa oldirmoq: *so'zlashuv tili juda ham sovqotmoq, to'ngmoq*», затем приводится пример: *kutayotganda men muzlab qoldim/ o'zinning biroz joylarimni sovuqqa oldirdim.*

Литература:

1. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 8., überarbeit. u. erweit. Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2015. - 2128 S.

2. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х т.: около 500 000 лексических единиц / под общим руководством Д. О. Добровольского. -: АСТ: Астрель, 2008. – Т. I: А-Ф. – 1023 [1] с.

3. Фразеологик семантика соҳасига оид лингвистик атамаларни немис тилидан ўзбек ва рус тилларига таржима қилиш масалалари. – ScientificProgress. Volume 2. Issue 2. June 2021. – Page 1668-1672. ISSN: 2181-1601. – www.scientificprogress.uz (2021, июль).

4. Nemis tilida frazeologik birliklar va ularni rus va o'zbek tillariga tarjima qilish tajribasidan. R. R. Allayarova, G. E. Abdullayeva, M. Y. Sapayeva (talaba). // Материалы II международной конференции „Проблемы и Перспективы реализации и внедрения междисциплинарных научных достижений: материалы международной научной конференции“.

27 августа 2021 г. Киев, Украина. – С. 133-135. – <https://doi.org/10.36074/mend-27.08.2021>. ISBN 978-617-79912-49-5.

5. Некоторые вопросы перевода фразеологических единиц немецкого языка на русский и узбекский языки. Р. Р. Аллаярова, Г.Э. Абдуллаева, М. Ю. Сапаева (студентка). //Zu den Materialien der internationalen wissenschaftlich-praktischen Konferenz „Grundlagen der modernen wissenschaftlichen Forschung“. 10. September 2021. Zürich, Schweiz.– С. 156-159.

6. Некоторые вопросы отражения культуры немецкого народа в устойчивых словесных комплексах немецкого языка и вопросы их перевода на русский и узбекский языки. – Special Issue: Hi – Tech Tendencies of Innovative Scientific Research (June 2022): Miasto Przyszłości. Kielce, 2022. Impact Factor: 9,2. – С. 206-208. – [Special_Issue_Hi_Tech_Tendencies_of_Innovative_Scientific_Research_](#)

7. Nemis va o'zbek tillarida maqollarning chog'ishtirma tahlili. R. R. Allayarova, R. S. Gulimmatova, Z. K. Kurbanova, B. K. Kurbanova. Miasto Przyszłości. ISSN-L: 2544-980X. Volume 27 (September 2022). Impact Factor: 9,2. – С. 89-91.

8. Семантическая структура немецких фразеологизмов и вопросы их перевода на русский и узбекский языки. // „Journal of science- Innovative Research in Uzbekistan“ ilmiy-uslubiy jurnali. 2023 yil (may). 1-soni, 1-qismi. - 46-49 bb.

9. Значение некоторых фразеологизмов немецкого языка и их переводна русский и узбекский языки. // Zamonaviy va chog'ishtirma tilshunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik, tarjimashunoslik masalalari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. 2023 yil 19-20 may.

Urganch – 2023. / O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va Innovatsiyalar vazirligi, Urganch davlat universiteti, Xorijiy filologiyafakulteti. Urganch: Urganch davlat universiteti, 2023. – 294-297 bb.